

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE LANGUE ESPAGNOLE



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

Travail de Fin de Master en
science du langage

Etude analytique de la parole des personnes âgées
des zones urbaine et rurale cas de Mostaganem

Presenté par:

EMZIANE Maroua

Membres du jury:

Présidente :Dr.Yahia Amina

Encadreur : Dr. Bouzid Mekkia

Examineur : Dr. Hammel Kaddour

Année Universitaire: 2022-2023

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Trabajo de Fin de Master en
Ciencias del lenguaje

**Estudio analítico del habla de los ancianos de zo-
nas urbana y rural caso de Mostaganem**

Presentado por:

EMZIANE Maroua

Miembros del tribunal:

Presidenta: Dra. Yahia Amina

director/a: Dra. Bouzid Mekkia

Vocal: Dr.Hammel Kaddour

Curso académico: 2022-2023

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عبد الحميد بن باديس – مستغانم

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الإسبانية



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

مشروع نهاية التخرج ماستر

تخصص علوم اللغة

دراسة تحليلية لكلام المسنين في المناطق الحضرية
والريفية حالة مستغانم

إعداد الطالبة:
أمزيان مروة

أعضاء لجنة المناقشة:

رئيسا: د/ يحي أمينة
مشرفا مقرا : د/ بوزيد مكية
عضوا مناقشا: د/ قدور جمال

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH
ABDELHAMID IBN BADIS UNIVERSITY – MOSTAGANEM
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES
DEPARTMENT OF SPANISH LANGUAGE



A dissertation submitted in partial fulfilment of the requirements for
the Master Degree in Language sciences

**Analytic study of the speech of elderl's in urban
and rural areas case of Mostaganem**

Submitted by

EMZIANE Maroua

Board of Examiners:

Chairman: Dr. Yahia Amina

Supervisor: Dr. Bouzid Mekkia

Examiner: Dr.Hammel Kaddour

Academic year: 2022-2023

Dedicatoria

A mis padres que me han apoyado mucho durante mi carrera universitaria.

A mi hermano y mi tía que me ofrecieron palabras de apoyo y aliento.

A mis amigos por estar a mi lado.

A toda mi familia y a todos los que me conocen.

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco mucho a Allah que me dio la fe, la capacidad y la confianza para realizar este trabajo de investigación.

En segundo lugar, quiero agradecer a mi directora del TFM Dra. Bouzid Mekkia por sus orientaciones, consejos y correcciones para llevar a cabo este presente trabajo.

Muchísimas gracias a todas las personas que encontré en este camino y que me dieron palabras de apoyo y aliento.

Nuestras profundas gratitudes van dirigidas a los miembros de tribunal por haber aceptado leer y examinar el trabajo.

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
'	همزة	ء
b	باء	ب
t	تاء	ت
t̤	ثاء	ث
g̃	جيم	ج
h	حاء	ح
h̤	خاء	خ
d	دال	د
d̤	ذال	ذ
r	راء	ر
z	زاي	ز
s	سين	س
š	شين	ش
ṣ	صاد	ص
ḍ	ضاد	ض
ṭ	طاء	ط
ẓ	ظاء	ظ
'	عين	ع
g̃	غين	غ
f	فاء	ف
q	قاف	ق
k	كاف	ك
l	لام	ل
m	ميم	م
n	نون	ن
h	هاء	ه
w	واو	و
y	ياء	ي

Notas

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alifmaṣūra se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay ,aw** .

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Índice

Introducción general	01
Capítulo I: Marco teórico del lenguaje urbano y rural	
Introducción	04
1.Sociolingüística urbana	04
1.1. Ámbitos de la sociolingüística urbana.....	06
1.2.Urbanización	07
2.Características del lenguaje urbano y rural	07
3.Variación social lingüística	08
4.Variantes de la lengua	10
5.Variación lingüística	10
5.1.Variación diatópica o geográfica.....	11
5.2.Variación diastrática o sociocultural	11
5.3.Variación diafásica o funcional	12
5.4.Variación diacrónica o histórica.....	12
6. Situación lingüística de Mostaganem	12
Conclusión.....	14
Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos	
Introducción.....	16
1.Presentación y descripción de la muestra	16
1.1.Condiciones de inclusión de la muestra	16
1.2. Condiciones de exclusión de la muestra.....	17
2. Espacio.....	17
3.Recogida de datos	17
3.1 Entrevista estructurada	18
3.2 Observación participante.....	18
3.3 Pre-encuesta por medio de internet.....	18
4. Presentación y descripción del corpus.....	19
5.Análisis de los resultados	19
6. Interpretación y valoración de los resultados.....	35
Conclusión general	38
Bibliografía	41
Anexos	

Índice de tablas

Tabla n °1: Clasificación del corpus	19
Tabla n °2: Vocabulario de miembros de la familia.....	20
Tabla n °3: vocabulario de utensilios de cocina	21
Tabla n °4: Vocabulario de gastronomía.....	26
Tablan °5: Acción y la forma de los sustantivos.....	27
Tabla n °6: Modismos.....	28
Tabla n °7: Conductas de incomodidad.....	29
Tabla n °8: Acciones diarias.....	30
Tabla n °9: Vocabulario de bodas.....	31
Tablan °10: Mantas y muebles	32
Tablan °11: Acciones verbales	32
Tabla n °12: Insultos.....	33
Tabla n °13: Los diminutivos.....	34

Introducción general

Introducción general

Partiendo de la teoría lingüística estructural que confirma, con Benveniste, la correlación entre el cambio del significante y el del significado hasta si se trata de sinónimos, de la hipótesis de Sapir-Whorf que establece la relación directa entre el lenguaje y la visión del mundo hasta si la percepción categórica se caracteriza por un relativismo lingüístico, y de la conclusión de la variación lingüística según la zona; en este trabajo nos proponemos determinar las diferencias lingüísticas de dos zonas de diferente ámbito :rural y urbana de la ciudad de Mostaganem situada en el norte de Argelia. Aunque se trata de dos áreas de perfil geográfico y lingüístico igual pero lo observado al nivel del lenguaje de los ancianos de dichas zonas permite establecer diferencias lingüísticas.

Está claro que no hablan igual los ancianos rurales que los urbanos ya que resisten al cambio y no siguen el ritmo de desarrollo. Por lo tanto, es posible que en algunas comunidades rurales se mantengan dialectos y formas de hablar que ya no se utilizan en las ciudades. Esto se debe a que las personas mayores que habitan en estas zonas tienden a conservar las tradiciones y formas de vida que han conocido desde su niñez, mientras que los habitantes urbanos están más expuestas a nuevas formas de comunicación y cambios lingüísticos.

En este contexto, es imprescindible aclarar que la diferencias a la cual aludimos entre el lenguaje de los ancianos de las dos zonas no significa en nada que las formas de habla de las personas mayores de zonas rurales sean inferiores o menos válidas que las de los habitantes urbanos. Se trata de una facultad humana que tiene forma propia, valor cultural específico y estructura lingüística particular¹. En nuestro caso, tenemos la variedad lingüística de los ancianos de la ciudad de Mostaganem que está dividida en dos áreas geográficas urbana y rural.

La elección de este tema se debe al interés personal ya que nos motiva la temática de la diferencia entre el lenguaje rural y urbano. Esta diferencia en el lenguaje rural y urbano es un tema de gran importancia y relevancia en la lingüística y en la sociología, ya que refleja las diferencias culturales y sociales existentes entre las distintas zonas geográficas. Además, el estudio de estas diferencias puede ayudarnos a entender mejor la evolución de las lenguas y su relación con los cambios sociales y culturales que se han dado a lo largo de la historia.

A través del presente trabajo intentamos llegar a encontrar respuesta a las siguientes

¹Es obligatorio respetar y valorar la diversidad lingüística en todas sus formas.

preguntas: En qué consiste la diferencia entre el lenguaje rural y urbano de los ancianos?

Suponemos que a pesar del avance tecnológico que ha ido más allá de lo urbano al rural por ejemplo, medios de comunicación, redes sociales y transporte el lenguaje de las dos zonas rural y urbana sigue conservado sus características definitorias y diferenciadoras. Es posible que la tecnología también esté generando nuevos términos y formas de hablar que se incorporan tanto en el lenguaje rural como en el urbano, lo que podría estar cambiando algunas de sus características definitorias. Además, el transporte y la migración pueden estar generando un intercambio lingüístico entre las zonas rurales y urbanas, lo que podría estar llevando a la creación de nuevos dialectos y formas de hablar que combinan elementos de ambas zonas.

Nuestro objetivo consiste en mostrar las características del lenguaje de los ancianos de zona urbana y rural de la ciudad de Mostaganem. Es necesario considerar los factores culturales, históricos y educativos que influyen en su forma de hablar. Un análisis detallado y comparativo de ambas zonas nos permitirá identificar las similitudes y diferencias en el lenguaje de los ancianos y comprender mejor la diversidad y complejidad del lenguaje humano.

Para indagar tal objeto de estudio aplicamos la metodología descriptiva analítica de un corpus del lenguaje de los ancianos de zona urbana y rural, de los resultados recogidos de entrevistas con habitantes de Mostaganem y observación de las divergencias y similitudes en caso de que existan. También, hemos puesto una publicación en internet en la página Facebook de la “qa'da de mostaganem” sobre el lenguaje rural y urbano para una confirmación de la pertenencia de los datos recopilados al lenguaje urbano y/o rural.

Así, el trabajo se divide en dos capítulos. En el primero expondremos el marco teórico del lenguaje urbano y rural con sus características. Para ello, utilizaremos una variedad de fuentes, como artículos académicos, estudios sociolingüísticos y otras investigaciones relevantes. En el segundo capítulo presentaremos la metodología de investigación seguida por una lectura e interpretación de los resultados de la descripción y del análisis del lenguaje rural y urbano de Mostaganem sacando las similitudes y divergencias entre ambos.

En la conclusión presentaremos los resultados de los capítulos teórico y práctico seguidos por la presentación de lista de referencias y los anexos.

***Capítulo I: Marco
teórico del lenguaje
urbano y rural***

Introducción

El lenguaje rural y urbano son manifestaciones lingüísticas que reflejan las características y particularidades de las comunidades que los utilizan. Tanto el lenguaje rural como el urbano desempeñan un papel importante en la comunicación y la construcción de identidades culturales. Ambos contextos lingüísticos tienen su propio encanto y relevancia, contribuyendo a la riqueza y diversidad del panorama lingüístico de una región o país.

En esta parte teórica, vamos a tratar la sociolingüística urbana, sus ámbitos y la urbanización. Después, tratamos las características distintivas del lenguaje urbano y rural como base para nuestra investigación. También, exponemos la variación lingüística y sus diversos tipos. Por último, presentamos la situación lingüística en Mostaganem .

1. Sociolingüística urbana

La sociolingüística urbana es una disciplina emergente que constituye el resultado de la convivencia¹ de lenguas en una ciudad. Dichas lenguas se encuentran en uso alternativo por grupos de hablantes migrantes. Como resultado de su inmigración, la lengua de comunicación diaria de dichos inmigrantes cambiaría sincrónica y diacrónicamente.

La ciudad de acogida se convierte así en un punto de convergencia de las migraciones y, por tanto, de sus lenguas. Calvet, L-J. (1994) lo describe de la siguiente manera: " Telle une pompe, la ville aspire du plurilinguisme et recrache du monolinguisme, et elle joue ainsi un rôle fondamental dans l'avenir linguistique de la région ou de l'Etat. " ²(Calvet,L-J.(1994) citado por Hechiche,L., 2014:19)

Esta situación de contacto lingüístico en la ciudad ha dado lugar a una especie de urbanización de la lingüística, que interesa cada vez más a los lingüistas porque, según Calvet,L-J. (1994): " La ville est le but des migrations, le point ultime d'un parcours qui, du village à la capitale, suit les pistes, les fleuve sou les voies ferrées, parcours des hommes bien sûr, mais en même temps parcours des langues" ³(Calvet,L-J.(1994) citado por Hechiche, L.,2014:19).

¹ Por convivencia nos referimos forzosamente a una sociedad intercultural ya que convivencia requiere aceptación y respeto mutuo sin ningún aspecto de discriminación lo que no existe en las sociedades contemporáneas tampoco modernas.

² Como una bomba, la ciudad aspira el multilingüismo y escupe el monolingüismo, por lo que desempeña un papel fundamental en el futuro lingüístico de la región o el Estado. (Trad. la estudiante-investigadora)

³ La ciudad es la meta de las migraciones, el punto final de un viaje que, de la aldea a la capital, sigue las vías, los ríos o los ferrocarriles, un viaje de hombres por supuesto, pero al mismo tiempo un viaje de lenguas. (Trad. la estudiante –investigadora)

Durante años, la sociolingüística urbana ha tratado de estudiar la influencia de las ciudades en el lenguaje. También ha intentado de escribir la sociedad a través del estudio del lenguaje y del discurso. A eso, se añade su intento por definir mejor los hechos de la covarianza⁴ entre el lenguaje y la sociedad tal como la determina la cultura dominante en la ciudad que es la cultura urbana.

A diferencia de la sociolingüística en general, enfatiza la importancia del elemento urbano, que tiene su influencia sobre el lenguaje en general y las expresiones lingüísticas en particular; además, enfatiza la movilidad espacial como un valor social. Veschambre, V. (2004) explica esta diferencia entre las dos disciplinas, o mejor dicho la disciplina y la sub-disciplina de la siguiente:

Dans la sociolinguistique « classique », il s'agit d'étudier la covariance langue/société sans problématiser la ville : L'espace apparaît comme une donnée. En sociolinguistique urbaine, on ne considère que l'espace est un produit social, que la domination, la désignation de l'espace concourent à le produire (Veschambre, V. (2004) citado por Calvet, L.J., 2005 : 16)⁵

En otras palabras, la sociolingüística clásica trata la relación entre lengua y sociedad sin considerar la ciudad como un factor relevante; mientras la sociolingüística urbana reconoce que el espacio urbano es un producto social y que la organización y las dinámicas de poder en la ciudad influyen en las prácticas y cambios lingüísticos. Se enfoca en analizar cómo la construcción social del espacio urbano contribuye a la configuración de las relaciones entre lengua y sociedad en contextos urbanos. Bulot, T. (2002) considera que la sociolingüística urbana es una sociolingüística en crisis.

En crise parce qu'elle naît de la sociolinguistique et traverse son premier questionnement identitaire en s'interrogeant sur ce qui la crée et la constitue, ce qui la relie avec sa science fondatrice [la linguistique], et ce qui l'en différencie. De crise, parce qu'elle reflète, comme la sociolinguistique générale, une société qui l'est tout autant et parce que les valeurs qui la sous-tendent amènent à dépasser l'observation du changement social et à s'interroger quant à un changement politique.⁶(Bulot, T. (2002) citado por

⁴Se refiere a la medida de la variación conjunta y la influencia mutua entre el lenguaje y la sociedad que pertenece al enfoque estadístico.

En la sociolingüística "clásica", el objetivo es estudiar la covarianza entre lengua y sociedad sin problematizar⁵ la ciudad: el espacio aparece como algo dado. En la sociolingüística urbana, el espacio sólo se considera un producto social, y la dominación y la designación del espacio contribuyen a su producción. (Trad. la estudiante-investigadora)

⁶ En crisis porque nació de la sociolingüística y pasó su primer cuestionamiento de identidad preguntándose sobre lo que la crea y la constituye lo que conecta con su ciencia fundadora [la lingüística] y lo que la difiere

Hechiche, L., 2014:19)

1.1. Ámbitos de la sociolingüística urbana

La sociolingüística insiste mucho en la importancia del factor urbano porque es un factor determinante en la variación lingüística o en la distribución de las lenguas. Esta disciplina se divide también en tres grandes corrientes:

El primero se refiere al estudio de las lenguas en las ciudades, los efectos de la urbanización sobre lenguas (préstamos, aparición de lenguas vehiculares, etc.) y ello trabajando en las ciudades multilingües. Citamos a modo de ejemplo su estudio sobre la ciudad de Alejandría en 2004 se interesó por la gestión «in vivo» del multilingüismo.

La segunda corriente se refiere a la ciudad definida por la apropiación de los lugares a través de la lengua con parte del análisis del discurso y esto en relación con la geografía social. La ciudad está definida por su puesta en palabra, enfoque desarrollado por Bulot, T. (2002); esta última se basa en la idea de que “el espacio no es un dato, sino una construcción social, que la acción humana tiene una dimensión espacial, y que los discursos sobre la ciudad modifican la percepción de la realidad urbana, que finalmente se convierten en la ciudad” (Bulot, T. (2002) citado por Hechiche, L., 2014 :21)

La tercera corriente se refiere a la ciudad considerada productora léxica. En otras palabras, los estudios realizados en este ámbito se refieren, por ejemplo, al lenguaje de los jóvenes en las ciudades, los suburbios. Se refieren también a las relaciones entre los fenómenos lenguajes y problemas de integración como el Verlan⁷ en Francia.

Además, los especialistas en la materia no tardaron en elaborar modelos y teorías para poner de relieve las especificidades de este nuevo enfoque y para ponerlo en pies. Según Gasquet-Cyrus, M. (2002) a su vez distingue cuatro direcciones en el campo global de la sociolingüística urbana:

La primera pretende analizar los cambios observados en distribución de las lenguas (transmisión, vehicularización⁸) en las zonas urbanas.

La segunda perspectiva pretende mostrar la influencia de la ciudad en las formas lingüísticas: la urbanización tiene un efecto sobre la organización del lenguaje.

de ella. En crisis, porque refleja, al igual que la sociolingüística general, una sociedad igualmente en crisis, y porque los valores que la sustentan nos llevan a ir más allá de la observación del cambio social y a reflexionar sobre el cambio político. (Trad. la estudiante-investigadora)

Argot codificado que procede invirtiendo las sílabas dentro de la palabra.⁷

⁸Del verbo vehicular significa servir de transmitir algo.

La tercera perspectiva según Bulot, T. y Tsekos, N. (1999) es analizar cómo las lenguas representadas y habladas por diferentes grupos de personas moldean el entorno y contribuyen a la definición de las características urbanas.

Una última tendencia es la predilección por los fenómenos agrupados bajo la etiqueta reductora suburbios, con todo lo que se refiere a adolescentes, grupos de iguales, etiquetas, gráficos, rap, insultos, entre otros fenómenos.

1.2. Urbanización

La urbanización es un conjunto de procesos que conducen, a la territorialización⁹ de los espacios y, en consecuencia, de las prácticas y representaciones lingüísticas, a la individuación de ciertas variedades, a la modificación de algunas de sus funciones y de algunas de sus formas. La ciudad, como han puesto de relieve numerosos estudios tal como dice Rotaetxe, A. (1988) “la sociedad urbana conlleva el desempeño de una amplia diversidad de roles, de unas redes de interacción propias y de prácticas verbales que la ciudad misma, por otra parte, tiende a uniformizar” (Rotaetxe, A. (1988) Citado por Hammal, K., 2012: 09) parece en cualquier caso desempeñar un papel importante e incluso motor en la dinámica de las lenguas, ya sea a nivel de su estatus o de su corpus.

2. Características del lenguaje urbano y rural

El lenguaje rural y urbano tiene características distintas. El lenguaje rural se caracteriza por el uso de arcaísmos es decir, palabras o expresiones que ya no se usan en la actualidad. Además, puede depender de la tradición indígena del lugar¹⁰. También, el paisaje lingüístico urbano y rural puede ser descrito a través de diferentes parámetros, como la influencia de la estructura económica en el espacio público de cada entorno;¹¹ es decir que en áreas rurales donde la economía se basa principalmente en actividades agrícolas o ganaderas, es común encontrar un lenguaje relacionado con el trabajo en el campo, los animales y las herramientas agrícolas. Por otro lado, en entornos urbanos, la diversidad de actividades económicas y la presencia de diferentes sectores industriales pueden influir en la terminología utilizada en el lenguaje urbano.

Según Chachou, J. (2007) el estudio sobre algunos hechos lingüísticos característicos

.Del verbo territorializar es decir adscribir una competencia, una actuación, etc., a un territorio determinado. ⁹

¹⁰ Véase Gabriel, T. (2013)

Véase Fernández, C. J. (2019)¹¹

de las lenguas habladas urbanas de Mostaganem nos lleva a hacer dos observaciones generales. La primera es que en el contexto urbano de Mostaganem existen dos principales formas de habla correspondientes a dos grupos socioculturales distintos. Estas formas se caracterizan cada una por rasgos lingüísticos que empleados por los hablantes en función de sus afiliaciones sociales y familiares. La forma urbana es la utilizada por las familias urbanas instaladas desde al menos tres generaciones en la ciudad. En cuanto a la segunda, es la empleada por las viejas familias urbanas de Mostaganem.

La segunda tal como define Cantineau, J. (1940) es que estos jóvenes hablantes urbanos no han adoptado o prestado los otros rasgos del habla urbana. Esto implica que no han incorporado ciertas características lingüísticas propias del habla urbana de Mostaganem en su propio dialecto, que el habla urbana de Mostaganem está influenciada en el plano fonético entre los jóvenes hablantes urbanos. Debido a que estos jóvenes no han adoptado otros rasgos del habla urbana, se supone que podrían incorporar elementos lingüísticos, como el sonido [q], del dialecto argelino general en lugar de usar los propios de Mostaganem. (Chachou, I., 2007:80)

También, a pesar del éxodo rural hacia la ciudad la pronunciación oclusiva de los interdentes que se mantiene; es lo mismo para la formación de los diminutivos de los verbos trilaterales y cuadriláteros. En cuanto a la estructura silábica corta que Cantineau, J.(1940) destaca en los nombres que se caracterizan por una caída de vocales breves en sílaba abierta (por ejemplo: rokbt) y que coexistiría con formas de geminación (por ejemplo, rokkobt). (Chachou, I.,2007:80)

Por el contrario, los verbos de 3raíz débil con plurales de incabadoen [îu] que tienen desaparecido de los usos lingüísticos urbano, Cantineau,J.(1940) menciona que este uso coexistía con el de origen nómada en [u]. Entre los rasgos antiguos que han sido seleccionados por los hablantes de la ciudad, citamos el plural de los nombres cuadriláteros con última sílaba larga de forma [brânes] «de los burnus».(Chachou, I.,2007:80)

También, determinó la existencia de dos fenómenos que son el cambio y la resistencia al cambio. En efecto, el habla urbana se define en términos de innovaciones a nivel del vocabulario, especialmente entre los jóvenes hablantes, mientras que el habla citadina se caracteriza por su arcaísmo y conservadurismo.(Chachou, I.,2007:80)

3. Variación social lingüística

Cuando discurremos con base al concepto lengua¹² nos referimos a unas comunidades

Significa un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana. ¹²

que comparten ciertos signos lingüísticos para expresarse ya pesar de sus sutiles diferencias con otras comunidades, pueden comunicarse juntos. Estas comunidades comparten una serie de elementos lingüísticos, como vocabulario, gramática, estructuras sintácticas y reglas de comunicación, que les permiten entenderse mutuamente. Aunque puede haber variaciones regionales, dialectales o incluso estilísticas dentro de una misma lengua, las comunidades comparten una base común que les facilita la comunicación. En este sentido Moreno, F. (2009) afirma que:

La lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Con esto se quiere decir que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, naturalmente, pero a la vez tienen la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferenciadores para decir unas mismas cosas (Moreno, F. (2009) citado por Benavides, G. y Ramírez, E., 2011: 33)

Por lo tanto, una variable lingüística es un elemento, rasgo o unidad lingüística que puede manifestarse de diferentes maneras. Además, cada una de las manifestaciones de un mismo elemento, rasgo o unidad lingüística se denomina variante lingüística. La variable se conoce como variante de idioma. Además, las variaciones individuales son características de los hablantes de una lengua, así como las relacionadas con el contexto en el que se mueven, y las variaciones diastráticas y diafásicas; estas variaciones se combinan para formar este mecanismo variante. En este sentido, Alessandro, D. (2000) plantea lo siguiente:

Los modos peculiares de pronunciación, giros característicos de las frases, formas vulgares de habla, es donde se encuentran muchos símbolos de las variadas maneras con las que se desenvuelve la sociedad y son de crucial importancia para la comprensión del desarrollo de las actividades individuales y sociales (Alessandro, D. (2000) citado por Benavides, G. y Ramírez, E., 2011: 34)

Es ahí en la variación donde se puede establecer el nivel, esto dependerá de frecuencia de uso de estas variantes o su papel en comunicar. En el presente trabajo, su valor radica en que cada hablante, tiene una forma particular de hablar, un timbre característico, individual. Pues, le permiten comprender el mundo, significarlo e interpretarlo. Las variantes lingüísticas son importantes porque permiten a los hablantes comprender el mundo que les rodea, expresar sus ideas y explicar conceptos. Cada persona desarrolla su propio estilo y uso del lenguaje, influida por factores como la región geográfica, el entorno social, la edad y la

educación, entre otros factores.

4. Variantes de la lengua

Todo sistema que funcione en el habla ¹³o se derive de la actividad lingüística se considera una lengua. Esto implica que el concepto de dialecto está incluido dentro del concepto general de lengua, y que no hay una diferencia fundamental o sustancial entre un dialecto y una lengua. Intrínsecamente, un dialecto es simplemente una forma de lengua que posee un sistema fonético, gramatical y léxico propio. Al respecto, Campos,N. y Ortega,E.(2005), citan a Coseriu:

Todo sistema que puede funcionar en el habla (o se deduzca de su funcionamiento en la actividad lingüística) es una lengua. Ello significa que también el concepto de dialecto cae bajo el concepto general de lengua y que entre dialecto y lengua no hay diferencia de naturaleza o sustancial. Intrínsecamente, un dialecto es simplemente una lengua: un sistema fónico, gramatical y léxico (...) pero si todo dialecto es una lengua, no toda lengua es un dialecto (Campos,N.y Ortega,E. (2005) citado por Benavides G,y Ramirez ,E., 2011: 33)

Sin embargo, se destaca que aunque todos los dialectos son lenguas, no todas las lenguas pueden ser consideradas como dialectos. La distinción entre ambos términos puede basarse en factores sociopolíticos, de reconocimiento o de estatus oficial.

5. Variación lingüística

Muchas veces se ha afirmado que toda lengua vive en sus variantes, lo que equivale a decir que cualquier sistema lingüístico, sin perder su identidad, sin dejar de ser lo que es, se manifiesta en el uso de diferentes maneras. El concepto de variación lingüística, entendido como tal, surgió entonces como un hecho intrínseco de las lenguas y ciertamente relacionado con su uso (Escoriza,L., 2012: 248).

Según Samaniego y Fernández (2020) “la variación lingüística viene a formar una especie de ‘sublengua’ que remite inmediatamente a un proceso usado por un determinado hablante, quien cambia de variedad de acuerdo a ciertas condiciones lingüísticas que enfrenta en la sociedad.”(Samaniego y Fernández (2020) citado por Pérez, M. y Jesús, A., 2021:25)

Dentro de una misma lengua existe entonces variación constante. Es obvio que las

Se refiere al acto de producir sonidos y palabras mediante el sistema vocal para comunicarse verbalmente con ¹³ otras personas, utilizadas por los seres humanos para transmitir información, ideas, sentimientos y pensamientos.

lenguas cambian, evolucionan a través del tiempo, pero a este cambio diacrónico se añaden otros, sincrónicos¹⁴. En efecto, la variación lingüística puede ser también geográfica o social.(Alvarez,G.,2006: 20) Tenemos entonces tres parámetros :un parámetro social, geográfico y histórico; y la lengua conoce variaciones en estos tres ejes : variaciones diastráticas(correlativa a los grupos sociales),diatópicas(correlativa a los lugares),y diacrónicas (correlativa a los tiempos)Eugenio,C. (1958) añade a estas 3 grandes distinciones la variación diafásica (correlativa a los registros).

5.1 Variación diatópica o geográfica

La variación geográfica aparece cuando una misma lengua puede ser por ejemplo pronunciada de otro modo o tener un léxico diferente en diferentes puntos del territorio. La variación geográfica puede tomar la forma de un habla regional, de dialectos según la terminología. El estudio de la variación geográfica que sea fonética, léxica o gramatical, no es en efecto exento de problemas de orden metodológico. (Alvarez, G., 2006 :25)

Existe una variable lingüística cuando dos formas diferentes pueden decir "una misma cosa"(Alvarez,G.,2006 :25), es decir, cuando dos signos tienen el mismo significado y la diferencia que mantienen tiene una función geográfica distinta, pero también una función estilística o social. De hecho, las diferencias geográficas también pueden ser sociales porque la mayoría de las veces estos factores se interponen en el camino: el uso de una lengua regional es un fenómeno geográfico pero también marca una jerarquía social. (Alvarez, G., 2006:25)

5.2 Variación diastrática o sociocultural

La variación diastrática se sitúa en la dimensión social, como se observa, por ejemplo, en los contrastes que puede haber entre hablantes según su estatus socioeconómico y/o nivel cultural. Relacionado con esta dimensión, el concepto de diglosia atañe a la situación lingüística que se produce cuando el uso de una lengua o variedad se considera de mayor prestigio y goza de mayores privilegios (Muñoz, J.y otros.,2017:339).

Según Díaz-Campos,M.(2014)“las variantes que se asocian con los grupos sociales de nivel socioeconómico privilegiado cuya forma de habla se percibe como un modelo positivo para otros miembros de la comunidad” (Díaz-Campos,M.(2014)citado por Muñoz, J.y otros .,2017:339) . Esto quiere decir que es importante destacar que todas las variantes

¹⁴Véase De Saussure, F. (1967: 142)

lingüísticas son igualmente válidas y expresivas¹⁵.

5.3 Variación diafásica o funcional

La variación diafásica nos ayudan a identificar distintos tipos de registros que manejan los hablantes en función del momento y contexto de la situación comunicativa en la que se desarrollan. Por ello, el uso del lenguaje depende de una serie de convenciones estilísticas y contextuales propias del comportamiento comunicativo, por ejemplo, la diferencia entre hablar con un amigo o hablar con un profesor. En la lengua escrita, la variación diafásica se manifiesta en los rasgos estilísticos y en las convenciones características de una tipología textual como, por ejemplo, los textos periodísticos, los publicitarios, los jurídico-administrativos o lo científico-técnico. (Muñoz, J. y otros .,2017:340)

5.4 Variación diacrónica o histórica

El cambio diacrónico está relacionado con la dimensión temporal, por lo que nos permite explorar la diversidad de lenguas desde una perspectiva histórica, por ejemplo, el castellano actual en relación con las lenguas habladas en el Siglo de Oro (XVI-XVII). Ciertos aspectos, como el uso de registros más o menos formales en forma de trato entre hablantes, dan testimonio de la evolución de la lengua a lo largo de los siglos. En el análisis temporal de la lengua también podemos referirnos a la dimensión generacional, el contraste entre hablantes pertenecientes a distintas generaciones o grupos de edad. Los datos obtenidos al comparar estos grupos ofrecen una visión del cambio lingüístico en curso, siendo las poblaciones más jóvenes (entre 15 y 40 años) las más innovadoras y, por lo tanto, marcando con frecuencia dichos cambios en las comunidades lingüísticas. (Muñoz, J. y otros. ,2017:339)

6. Situación lingüística de Mostaganem

Según Guenaou, M. (2006:15) Mostaganem es una ciudad y un centro de difusión cultural. Hay que señalar, que esta ciudad históricamente rica, se quiere un espacio urbano que contiene un gran número de prácticas socio-culturales, ya heredadas de los antepasados que habrían, a su vez, tomado la iniciativa de adquirir nociones culturales para transmitir las a sus antepasados.

¹⁵No hay una única forma "correcta" de hablar un idioma. Las variantes prestigiosas pueden tener un mayor reconocimiento social, pero es fundamental reconocer y valorar la diversidad y riqueza de todas las formas de habla en una comunidad lingüística.

El éxodo rural y las transformaciones sociales serían la fuente de la relación de diversidad socio-cultural en la ciudad. Las particularidades se han observado en las comunicaciones de la población local que se afirma por el uso de palabras de diversos orígenes, a pesar del gran número de préstamos árabes.

Según Guenaou, M. (2006:19), estas particularidades del habla urbana que se ajustan al uso de la acepción en los idiomas árabe y francés son:

1. El árabe afrancesado¹⁶

Se determina a partir de una constitución de una frase en forma de expresión popular o las dos lenguas, el árabe y el francés coexisten por ejemplo: “el coulige (le collége)pour désigner l'école”¹⁷.(Guenaou,M., 2006 : 20) son ejemplos de cómo se adaptan palabras francesas al sistema fonético y gramatical del árabe. Esta forma de hablar refleja la influencia cultural y lingüística del francés en esos contextos urbanos y es una manifestación de la hibridación de idiomas que ocurre en ciertas comunidades multilingües.

2. El fenicio argelino

Se trata de un préstamo que ha experimentado alguna deformación lingüística. Por ejemplo: “bnaiqa(puniqué) pour désigner ce triangle en tissu a mettre sur la tête ,utilisé uniquement par les femmes a la sortie du bain ”¹⁸(Guenaou,M., 2006 : 20)

Estos préstamos lingüísticos del fenicio en el dialecto argelino reflejan, según Guenaou, M.(2006) la influencia histórica de la cultura fenicia en la región. Aunque la pronunciación y la forma de la palabra pueden haber sufrido cambios a lo largo del tiempo, estas palabras aún se utilizan en la actualidad y forman parte del vocabulario local en Argelia. Es un testimonio de la continuidad cultural y lingüística a lo largo de la historia en la región.

3. El francés "hispanizado"

Es el uso del vocabulario francés que experimenta una transformación lingüística sobre la base del español; podría ser un neologismo, deja definido por su grafía. Como “sbagnol pour désigner les espagnols¹⁹.” (Guenaou,M., 2006:20)

4. Los otomanismos

Se refieren a los préstamos lingüísticos y las influencias culturales de los otomanos en la región de Mostaganem. Durante la presencia otomana en Mostaganem, que incluía a los turcos y a los kouloughlis (personas de ascendencia argelina y otomana), se hablaba una mezcla de árabe, persa y turco. Aunque el árabe era la lengua popular, el persa y el turco

¹⁶ Traducción del concepto usado por el lingüista “árabe francisé”.

“el coulige” (la escuela) para diseñar la escuela¹⁷

“bnaiqa” (toalla de baño) para diseñar toalla de baño especialmente para las mujeres a la salida de baño¹⁸

¹⁹“Sbagnol”para diseñar los españoles

también tuvieron una influencia significativa en el habla de la población. Por otomanismos, hay que entender una producción lingüística en favor de un habla popular, localmente reconocido por los usuarios. Por ejemplo: “nichan pour parler de cible” ²⁰(Gueaou,M., 2006:22)

5. Los neologismos

Se obtienen a partir de una derivación sufijal, la composición o los préstamos en todos los idiomas en uso en el país. Tal como “dégoûtage pour parler de dégoût²¹.”(Gueaou,M., 2006:23). Consiste en la formación de nuevas palabras agregando un sufijo al final de una raíz.

Conclusión

A modo de conclusión, la situación lingüística en Mostaganem es caracterizada por una diversidad socio-cultural, influida por diferentes factores históricos y sociales. El habla urbana en Mostaganem muestra particularidades que se adaptan al uso de diferentes acepciones en los idiomas árabe y francés. Estas particularidades reflejan la coexistencia de múltiples influencias lingüísticas y culturales en la región, lo que demuestra la riqueza y la interacción entre diferentes comunidades y tradiciones en Mostaganem.

“nichan” para decir “ eso es” o “es correcto”²⁰

²¹“Dégoûtage” para hablar de disgusto

Capítulo II: Marco metodológico y análisis de los datos

Introducción

En este capítulo, empezamos primero por la explicación de la metodología de la investigación, presentación y descripción de la muestra, determinación del espacio, finalmente, pasamos al análisis de los datos recogidos y a la interpretación y valoración de resultados obtenidos.

1. Presentación y descripción de la muestra

Hemos trabajado con informantes ancianos de diferentes edades entre 45 y 75 años¹. La observación de modo específico del lenguaje rural y urbano, nos ha dirigido a identificar las variables sociales:

Variable sexo: como, el sexo desempeña un papel en las investigaciones en ciencias sociales, hemos entrevistado a ancianos (mujeres) debido a una serie de factores culturales, sociales e históricos que han afectado tradicionalmente a las mujeres que tienen menos acceso a la educación y al empleo que los hombres. Además, las mujeres asuman el papel de ciudadanas de la familia y por tanto, pueden tener experiencias únicas.

Variable edad: la pertenencia a una determinada generación de hablantes es uno de los factores que caracteriza nuestro estudio. Como lo indica el título de nuestro trabajo, estudiamos una muestra de ancianos porque pueden ser una fuente de conocimiento debido a la experiencia y la conexión cultural de los ancianos con la sociedad.

Origen geográfico y residencia: muy a menudo en relación con la pertenencia a un entorno urbano o rural. Es un elemento de diferenciación sociolingüística identificable. En nuestra investigación, trabajamos con ancianos de espacios urbanos y rurales.

1.1. Condiciones de inclusión de la muestra

En Mostaganem, la mayoría de familias citadinas que vivieron en zonas urbanas como: Tijditt, Matmor, se trasladaron a Mazaghran y Hassi Mamech. Para los informantes de zona rural hemos averiguado que su pertenencia a la zona rural se remonta a tres generaciones. La delimitación de la zona rural y urbana en lo que atañe a estudiar el dialecto rural y urbano (la variación diatópica) de Mostaganem no obedece a las fronteras

¹No hemos cerrado el intervalo de edad a 75 años; en nuestra práctica no hemos encontrado a informantes de edad mayor a 75.

geográficas de las dos zonas ya que hubo un éxodo rural de los habitantes de la zona rural hacia la zona urbana. Además, de la liquidación de herencia tras la cual las familias citadinas se trasladaron hacia zonas rurales.

1.2. Condiciones de exclusión de la muestra

El mapa de las zonas urbana /rural ²de Mostaganem conoció un cambio lo que tuvo su impacto sobre la variación diatópica; así necesitamos una investigación para trazar el mapa del dialecto rural y urbano. Para resolver esta cuestión y no caer en la confusión de la variación geográfica rural/urbana y variación diatópica rural/urbano, hemos llevado una investigación onomástica según las familias de la antigua ciudad que abarca El-Matmor, Tidjdit, DerbTobana, y familias cuyo origen es de Bougirat, Yannaro, Ain Tadles y kheir Eddine para la recopilación de un corpus de lenguaje urbano y rural.

2. Espacio

Como hemos señalado que, el lugar de nuestra investigación es la ciudad de Mostaganem que se sitúa en el noroeste de Argelia. Se llama “Messk El-ghanaim³”, ciudad de felicidad para los que llegan a la ciudad de otros lugares y de tristeza para los que se trasladan a otras ciudades⁴. Es una ciudad que tiene un patrimonio histórico y cultural acumulado desde la prehistoria hasta la sucesión de civilizaciones que van desde la antigua, fenicia, romano, español, otomano y hasta los tiempos modernos⁵. Hay dos zonas de la ciudad de Mostaganem que constituyen el marco espacial de nuestra investigación: zona urbana (como Tidjdit, Matmore, Pèpinier, Salamandre ,y zona rural (como Bougiret, Ain Nouissy, kheir Eddine, Ain Tadles, Yanarou).

3. Recogida de datos

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos elegido dos técnicas: la entrevista estructurada⁶viendo su utilidad en la investigación cualitativa⁷y la observación

² Véase Anexo I.

³Hay varias apelaciones según los historiadores: “mechta-ghanem”: estación invernal para la cria de ovejas; “marssa-ghanem”:puerto de botín, “mess-ghanem” (koukh el qassab): canana de cana en bereber. Véase MoulayBelhamissi (2004)

⁴Esta arraigada en la memoria colectiva de los habitantes de Mostaganem, lo que dijo el Marabout Sidi S'id “dakhalha s'id w kharadjha ch'rid”. "داخلها سعيد وخارجها شريد"

⁵ Véase Abadie, L. (1999).

⁶Véase Flick, U. (2007)

participante para la obtención de un corpus considerable y la comprensión de los hechos sociolingüísticos en su contexto inmediato⁸.

3.1. Entrevista estructurada

Entrevista estructurada dirigida con habitantes de Mostaganem de dos zonas rural y urbana. Los informantes contestaron a la pregunta. ¿Qué lenguaje utilizan los habitantes de la zona rural y urbana? cuyo objetivo es sacarlas divergencias y similitudes entre ambos.

3.2. Observación participante

La observación participante fue realizada con ancianos de la ciudad de Mostaganem, con el fin de no llamar la atención de los informantes y dejarlos hablar libremente⁹. El objetivo de la observación participante en este estudio fue obtener información más profunda y detallada no solo de los contextos en los que se utiliza el lenguaje por parte de los ancianos en las zonas urbanas y rurales de Mostaganem sino también de los entrevistados mismos.

3.3 Pre-encuesta: por medio de internet

Antes de iniciar nuestra investigación, hemos llevado una pre-encuesta para validar nuestro tema inicial y dar lugar a las preguntas de la entrevista estructurada. Hemos optado por el soporte digital virtual de la red social «Facebook», que nos permitió entrevistar a un gran número de personas en un corto período y tener interacciones y respuestas más auténticas. Entonces, en el 29 de noviembre de 2022 publicamos en un grupo de Facebook llamado (مستغانم قعدة)¹⁰ para determinar las similitudes y diferencias entre las dos variedades.

En el anexo II hay capturas de pantalla de los comentarios de la encuesta. Entonces, obtuvimos algunas respuestas que sirven como punto de partida para nuestra práctica.¹¹

⁷ Permite proporcionar información completa y profunda sobre los hechos sociolingüísticos al contrario del cuestionario que deja espacio para dudas ya que no presenta posibilidades de aclaraciones durante el proceso de su realización administrativa.

⁸ Véase Moreno Fernández, F. (1990).

⁹ Para no llamar la atención de los informantes, hemos grabado las interacciones por teléfono.

¹⁰ Significa tertulias de Mostaganem : grupo compuesto por habitantes originarios de Mostaganem discuten temas relativos a la ciudad tratando la temática del habla de Mostaganem.

¹¹ En la misma página Facebook hemos encontrado otra publicación del mismo tema. Véase anexo III.

4. Presentación y descripción del corpus

Hemos recogido 213 palabras, los hemos clasificado según su zona (rural, urbana) en 10 rubricas (vocabulario de miembros de familia, utensilios de cocina, de gastronomía, modismos, vocabulario de bodas, insultos, conductas de incomodidad, acciones diarias, mantas y muebles, acciones verbales) y la última tabla n° 13 es para el diminutivo del lenguaje urbano. Después, hemos presentado su transcripción y su traducción al español.

Clasificación del corpus	Número de unidades lingüísticas
vocabulario de miembros de familia	17 palabras.
Vocabulario utensilios de cocina	28 palabras.
Vocabulario gastronomía	49 palabras.
Modismos	14 palabras
Conductas de incomodidad	23 palabras.
Acciones diarias	23 palabras.
vocabulario de bodas	16 palabras.
Mantas y muebles	10 palabras.
Acciones verbales	09 palabras.
Insultos	08 palabras
diminutivos del lenguaje urbano	30 palabras.

Tabla n ° 1: clasificación del corpus

4. Análisis de los resultados

Los resultados obtenidos de la aplicación de las técnicas de investigación están presentados bajo forma de tablas divididos en tres columnas: la primera para las unidades lingüísticas pertenecientes al lenguaje urbano, la segunda para sus equivalentes en el lenguaje rural y la tercera para la traducción en español de la significación y los sentidos de las unidades sacadas.

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción Española
ما [mā] حبيبيا [ħbībā]	نانا [nānā]	La abuela

لوستي [lūstī]	حماتي [ħmātī]	La cuñada
الكبير [al-kbīr]	ولد الكبير [ūld al-kbīr]	El hijo mayor
لوسي [lūsī]	حمايا [ħmāiā]	El cuñado
عروستي [rūstī]	كنتي [knṭī]	La nuera
حفائدي [ħfāidī]	ولاد ولادي [ūlādūlādī]	Los nietos
بنتي [bnṭī]	بنتي [bnṭī]	La Hija
ولدي [ūldī]	ولدي [ūldī]	El Hijo

Tabla n°2: Vocabulario de miembros la de familia

Según la tabla n°2, se nota que el lenguaje urbano es sintético mientras que el lenguaje rural es analítico, es decir que puede expresar en una palabra lo que requiere una frase. Como por ejemplo, cuando en el lenguaje de la zona urbana se usa un solo monema para designar a “hermano” “الكبير” [al-kbīr], el lenguaje de la zona rural hace uso de dos monemas ولد الكبير [ūld al-kbīr]. Es el mismo caso para designar a “mis nietos” حفائدي [ħfāidī] que se compone por el sustantivo “nietos” más el adjetivo posesivo “mis” en un solo monema [ħfāid+ī]. Mientras en el lenguaje rural el mismo significado se realiza mediante un significante compuesto por la definición del signo lingüístico “hijos de mis hijos” ولاد ولادي [ūlād ūlādī].

Además, se nota una diferencia en cuanto a la apelación de las abuelas, cuñados y nueras. En el lenguaje rural hay recurso a la apelación para la madre y la abuela. Sin embargo, se atribuye una apelación a cada una en caso de que las dos sean en vida¹². Se usa el monema /ma/ “madre” para designar a la madre mientras [ħbibā] para llamar a la abuela. En el lenguaje rural, se usa el monema [nana] derivado del turco [anne]. Pues, cuando el lenguaje rural recurre al uso de un préstamo turco, el lenguaje urbano reserva el monema /ma / derivado del árabe clásico / um / para llamar primero a la abuela como signo de respecto que refleja una tradición argelina que existía antes: la gran familia donde las

¹²En caso de que una sea muerta, se usa / ma / para la otra. /ma/ se usa también para llamar a la abuela mientras la madre biológica se llama por su nombre.

grandes padres lo tienen la autoridad ¹³ lo que explica el uso del lexema /mah/. [mah] y [nanah] son dos lexemas que reflejan la realidad de la familia argelina en las dos zonas .

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción Española
ميدة [mīdī]	مايدة [māīdī]	La mesa
مغرفة [mgīrfī]	مغرف [mǧrf]	El cucharón
بخوق [bhūq] بخينق [bhīnq]	كتانة تع بوطاجي [ktānī ‘būṭāǧī]]	Una toalla
مكنسة [mknst]	مسلحة [mslhī]	La escoba
طاوة [tāwa]	مقلة [maqla]	El sartén
قايطة [qābīṭī] زلافة [zlāfī] غرفية [ǧrfī]	زلافة [zlāfī]	Un tazón grande de sopa
قادوس [qādūs]	سبالة [sbālī]	El grifo
كابشة [kābšt]	كابشة [kābšt]	Un utensilio para llevar la sopa
قدرة [qdrī]	قدرة [qdrī]	Un utensilio para cocinar sopa
ميها [mīhā]	ما [mā]	El agua
سوبرا [sūbīrā]	طاجين [tāǧīn]	Sopera
بربوز [brbūz] بربزیه [brbzīh]	جفال [ǧfāl]	Lejía

Tabla n°3: vocabulario de utensilios de cocina

Hemos notado en la tabla n°3 que el lenguaje rural guarda las características de la lengua clásica. De hecho, el signo diacrítico [alfatha] se transforma por el signo diacrítico [alkasra] por ejemplo; la palabra ‘مايدة’ [māīdī] por ‘ميدة’ [mīdī], ‘ميها’ [mīhā] [mā] mientras del urbano se aleja de la lengua clásica. Además, hemos realizado una

¹³ Quedan jugando el papel de padres (madre/padre) hasta si tienen nietos. Ejercen su autoridad de sus hijos y sus nietos.

búsqueda de palabras argelinas de origen turcos¹⁴, que contiene términos utilizados por nuestros informantes como: طَاوَة [tāwa], كَابْشَة [kābšī], قَادُوس [qādūs]

La palabra طاجين [tāǧīn] es polisémica tiene el significado de la utensilio donde preparamos el plato, tiene el significado de un plato y cuando encontramos una palabra polisémica siempre el tercer significado es de la lengua extranjera سوبير [sūbīrā]. Lo mismo para el lexema زلافة [zlāff] tiene tres significados: قابيطة [qābīṭī], زلافة [zlāff], غرفية [grfīa] [grfī]

También, hemos observado que en el lenguaje urbano encontramos variaciones de lexemas para expresar el mismo signo lingüístico con un rasgo distintivo para diferenciar entre los significados, tales como: قابيطة [qabita] / زلافة [zlāfa] / غرفية [grfīa] , ما [ma] / حبيبا [ḥbibā].

Análisis semántico de las unidades léxicas

Para mostrar la diversidad léxica del lenguaje urbano, hemos aplicado la tabla de B. Pottier¹⁵ del análisis estructural semántico. El análisis semántico permite comparar los sememas de los lexemas del mismo campo conceptual.

	Semema 1	Semema 2	Semema 3
Rasgos			
Lexemas (lenguaje urbano)	utensilio grande	Con alfarero	Para la sopa en fiestas
[qābīṭī]	+	+	+
[zlāfa]	+	+	+
[grfīa]	-	-	-
	Semema 1	Semema 2	
Lexemas	Utensilio donde preparamos el plato	Un plato	
	+	-	

¹⁴Véase BenCheneb, Mohamed (1922)

¹⁵Véase Pottier, B. (1992).

[ṭāḡīn]Lenguaje urbano		
[sūbīrā] Lenguaje rural	-	+

Lo que distingue las tres lexemas [zláfa] , [qābīṭṭī] , [ḡrfīa] es el semema de : utensilio grande , con alfarero que sirve para la sopa en fiestas .

[zláfa] y [qābīṭṭī] son utensilios grandes construido por la materia alfarero y se utilizan en la fiestas para poner sopas mientras [ḡrfīa] es un utensilio pequeño.

Lo que distingue las dos lexemas [ṭāḡīn] , [sūbīrā] es que la primera es un utensilio donde preparamos el plato mientras el segundo es el plato mismo.

	Semema 1	Semema 2
Lexemas	Un plato cocinado	Un plato no cocinado
[ṣrūdān] lenguaje urbano	+	-
[dwārġ] lenguaje urbano	-	+

Lo que distingue los dos lexemas [ṣrūdān] [dwārġ] es el semema plato cocinado o no cocinado.

[ṣrūdān] es un plato cocinado mientras [dwārġ] es [ṣrūdān] antes de cocinarlo, así que

[ṣrūdān] =[dwārġ] +[acción de cocinar] .

	Pastel preparado a casa	Pastel comprado
[qāṭū] lenguaje urbano	-	+
[ḥalwa] lenguaje rural	+	-

Lo que distingue los dos lexemas es el semema del tipo de pastel: preparado a casa o comprado.

[qāṭū] es un pastel comprado mientras [ḥalwa] es un pastel preparado a casa .

	Acompaña el plato (plato secundario)	Plato principal
[ḡwāz] lenguaje rural	+	+
[tḡmīst̄]lenguaje urbano	-	-

Lo que distingue los dos lexemas es el semema del tipo de plato: principal o secundario

جواز [ḡwāz] acompaña el plato secundario mientras تغميسة [tḡmīst̄] es el plato principal.

Lexemas (lenguaje urbano)	Edad mayor	Edad menor
[‘ataq]	-	+
[‘witqa]	+	-

Lo que distingue los dos lexemas es el semema de la edad: es un lexema que se usa más cuando se trata de asuntos de boda. Se nota que el diminutivo se usa por motivos discriminatoris y peyorativos. [‘witqa]“doncella” es la más preferida en caso de propuesta de matrimonio; mientras la [‘ataq] se emplea en un sentido discriminatorio y a veces peyorativo combinada con el adjetivo “mayor” [‘ataq kbira].

عائق [‘ataq] / عويقة [‘witqa] el rasgo distintivo es la edad .

[‘ataq] = [‘witqa] + [edad mayor]

	Hecho solo con carne	Hecho con carne y grasa
[hšim] lenguaje urbano	-	+

[qadid] lenguaje rural	+	-
--------------------------	---	---

Lo que distingue los dos lexemas es el semema de tipo de carne: hecho solo con carne o hecho con carne y grasa.

[hšim] es hecho con carne y garasa mientras [qadid] hecho solamente con carne .

[qadid] = [hšim]- [grasa secada]

[hšim] = [qadid] + [grasa secada]

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción Española
ترید [trīd]	رقاق [rqāq]	Comida argelina
بركوكس [brkūks]	عیش [‘īš]	Plato tradicional
مدكرة [mdkra]	مبسس [mbass]	Pastel tradicional
فداوش [fdāuš]	/	Comida tradicional típica de los ciudadanos
هشيم [hšim] قديد [qadīd]	قديد [qadīd]	Carne secada
قوارط [qwārt]	قوارط [qwārt]	Plato tradicional de Mostaganem
مقطفة [mqtff]	مقطفة [mqtff]	Tipo de pasta preparada artesanalmente en casa para hacer sopas
سرودان [šrūdān] دوارة [dwārt]	دوارة [dwārt]	Comida tradicional
تغميسة [tgmīst] جواز [ġwāz]	جواز [ġwāz]	Comida
حيمص [hīmš]	حمص [ħumuş]	Garbanzos
بيض [bīd]	بيض [bayd]	Huevo

روز [rūz]	روز [rawz]	Arroz
مرقة [mrq̄t̄]	مرقة [marg]	salsa
قهوة [qhw̄t̄]	قهوة [qhw̄t̄]	Café
شوربة [šūrb̄t̄]	شوربة [šūrb̄t̄]	Sopa
عنب [‘īnb]	عنب [‘nb]	Uva
حار [ḥār]	جعبوط [ġ‘būṭ]	Guindilla
مقنتة [mqnt̄t̄]	مقنتة [mqnt̄t̄]	Pastel
مطوع [mṭlū‘]	كسرة تع طاجين [ksr̄t̄‘ṭāġīn]	Pan
خبز [ḥubz]	كسرة تع برا [ksr̄t̄‘brā]	Pan
مسمنة [msmn̄t̄]	مدلوك [mdlūk]	Pastel tradicional
فطير [fṭīr]	حرشة [ḥr̄št̄]	Pan sin levadura
قاطو [qāṭū]	حلوة [ḥlwa]	Pastel
حلوة [ḥlwa]		

Tabla n° 4: Vocabulario de gastronomía

Como observamos en la tabla n°4, la regla de [alkasra] se aplica en el lenguaje urbano de Mostaganem de los sustantivos del 3raíz y el signo diacrítico [alfatha] que corresponde al sonido [a] se transforma por el signo diacrítico [alkasra] que corresponde al sonido vocálico [i] como; عنب [‘īnb] en lugar de عنب [‘nab] , حيمص [ḥīms̄] حمص [ḥumuṣ], بيض [bīḍ] بيض [bayd]. También, los platos tradicionales de comida preparados en casa son lexemas /monemas comunes entre el lenguaje urbano y rural como: مقطفة [mqṭf̄t̄] قوارط [qwārṭ].

En los cuadros presentados más arriba, se nota que en el lenguaje rural/urbano de Mostaganem hay palabras prestadas del francés (galicismos) en su habla cotidiana después de haberlas sometido a diversas formas de variación fonética y morfológica para que se adecuen con el sistema lingüístico de esta comunidad. Como por ejemplo: La palabra شوربة [šūrb̄t̄] es de origen francés, de la palabra “Chaud repas”, قاطو [qāṭū] origen francés “ Gâteau “

Además, hay sustantivos relacionados con la acción y la forma como se nota:

Acción	Forma	Explicación
--------	-------	-------------

حرشة [ħršt]	فطير [ftīr]	[ħršt] se refiere a la ingrediente semolina.
مبسس [mbass]	رقاق [rqāq]	[mbass] la acción de [tbsīs] mantequilla en semolina . [rqāq] se refiere a la forma delicado.
مدلوك [mdlūk]	مسمنة [msmnġ]	[msmnġ] se refiere a la forma final del pastel tradicional estropeado . La preparación de este pastel tradicional requerida esfuerzo al mezclar semolina con agua. [mdlūk] del verbo amasar la cosa en la mano , la acción que se llama [dalk] de la cual se deriva [mdlūk] .

Tabla n° 5: Acción y forma de los sustantivos

Hemos notado que hay palabras que cambian al nivel de la consonante velar oclusiva sorda /q/ reemplazada por la consonante velar fricativa sonora /g/, mientras que la primera consonante del lenguaje urbano como el caso de مرقة [mrqġ], y la segunda consonante se refiere al lenguaje rural como [mrga]. El /q/ se considera como sonido refinado, mientras el /g/ en el dialecto árabe esta dicotomía refleja la estigmatización de las dos variaciones lingüísticas: refinada /no refinada¹⁶.

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción Española
بنية خيتي [bnīġ ħīṭī]	بنية خيتي [bnīġ ħīṭī]	Hijita hermanita
يبحمر وجهك [īḥmr ūġhk]	/	Que tu cara sea roja
الله يجبلها الهنة و الطيب [al-lhīġblhā al-hnġ ū al-ṭīb]	/	Que Allah le traiga felicidad

¹⁶En este contexto no se puede negar el estereotipo: civilizado /no civilizado que se usa para discriminar entre los habitantes de la zona urbana / rural.

ماطراني [māṭrānī] حوجيانا [ḥūǧiānā] بوه عليا بوه [būh 'līābūh]	ماطراني [māṭrānī]	Madre mía
يخليا [iḥlīā]	هبقايا [hbqāiā]	Expresión apelativa que juega el papel de pseudo diminutivo
بنت القاع و الباع و الخخال مربع [bnt al-qā' ū al-bā' ū al-ḥlḥāl mrb']	/	De nobleza, prestigio, sabiduría y riqueza. (Lleva ajorcas: joyas típicas adornadas por oro de Louis se llama larba').
عروسة الصباح [rūsī al- ṣbāḥ]	/	De la aurora
بارد سارد [bārd sārd]	ماوز غاريت [māūz gārīt]	En un sentido figurativo: una comida en principio caliente pero ofrecida muy fría.

Tabla n° 6: Modismos

Los monemas [ḥūǧiānā] y [[māṭrānī] son expresiones de discurso femíneo de origen árabe : la primera significa [mā aḥūǧnī anā] y la segunda interpretación en árabe clásico [māṭrā lī] que significa [māǧrā lī]. Pues, se usan para expresar un acto de sorpresa.

La expresión “بنت القاع والباع والخخال مربع” [bnt al-qā' ū al-bā' ū al-ḥlḥāl mrb'] es una historia de una novia en casa de su marido que cada vez se sienta con la familia de su esposo, comienzan a insultarla y subestimarla con palabras y miradas. Una vez la novia dijo este proverbio popular como una respuesta ingeniosa puso fin a la falta de reconocimiento que recibía.

[bnt al-qā'] significa que su padre propietario de la tierra.

[ū al-bā'] es dueño de ganado y vacas .

[ū al-ḥlḥāl mrb'] es decir que la novia llevaba en cada pierna ajorca.

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción Española
عائق [‘ātq] عويتقة [‘wytqī]	عزبة [‘zbī]	Soltera
مبتشوقة [mbtšūqī] فرحانة [frḥāntī]	فرحانة [frḥāntī]	Contenta
قنونة [qnūntī]	شابة [šābtī]	Guapa /Linda
مغنجق [mǧnǧq] تغنجيق [tǧnǧīq] غنجق روجه [ǧnǧqrūḥḥ]	مجعرن [mǧ‘rn]	Sucio
ربوج [rbūǧ] مربج [mrbǧ] ربجتیکلشی [rbǧtīklšī]	مربج [mrbǧ]	Se dicen a las ropas mezcladas
مفوكة [mfūkī] مفوك [mfūk]	مسريكة [msrīkī]	Una persona que no conserva a sus ropas
مريسة [mrīstī]	مرزنة [mrznī]	Una persona sobria
فرطاس [frtās]	فرطاس [frtās]	Calvo

Tabla n ° 7: Conductas de incomodidad

Hemos observado en la tabla n°7 que el lenguaje urbano se caracteriza por la derivación tal como: las palabras [mǧnǧq], [tǧnǧīq] y [ǧnǧqrūḥḥ] que se derivan de la misma raíz verbal [ǧnǧq]

[mǧnǧq] y [tǧnǧīq], se dice a la gente sucia a quien no importa la limpieza; mientras [ǧnǧqrūḥḥ] se refiere al niño pequeño cuando se ensucia a sí mismo cuando come.

La palabra [rbūǧ] se refiere a las cosas que no se utilizan que se ponen generalmente en un sitio particular de casa llamado trastero¹⁷, mientras [mrbǧ] se refiere a la persona que está muy desordenada.

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción española
-----------------	----------------	---------------------

¹⁷ En otros países sobre todo los desarrollados, se usa también al ático.

يشرب [išrb]	يجعم [iğgm]	Beber
شوف [šuf]	شايح [šāiʿ]	Ver
كيراك [kīrāk]	شراك [šrāk]	Como estas
تعبق + [tʿbq] ¹⁸ تفيح - [tfih] ¹⁹ تفحح + [tfhf]	تنوني [tnūnī]	Huele bien
ياه كايئة منها [iāh kāint mnhā]	شوف طران [šufṭrān]	Es cierto
فرحي الضو [frhī al-dū]	طفي الضو [tfī al-dū]	Apagar la luz
شعلي النار [šʿlī al-nār]	رقي النار [rqī al-nār]	Encender
رقي [rqdī]	نزدي [nzdhī]	Dormir
ينقم [īnqm]	ينقم [īnqm]	Comer rápidamente
تقجر + [tqgr]	تزق [tzʿq]	Burlarse
تزعق - [tzʿq]		
تسعسق [tsʿsq]	تدلال [tdlāl]	No regresar a casa pronto
تدلال [tdlāl]		
طهليل [ṭhlīl]		

Tabla n° 8: Acciones diarias

La palabra تعبق [tʿbq] :cuyo origen es el verbo عبق [ʿbq] “perfumada” en tiempo presente ; su análisis [t +ʿbq].

تفيح [tfih] palabra cuyo origen es el verbo فاح [fāh] “aromático” en tiempo presente ; su analisis [t +fih] .

يجعم [iğgm] el significado elocuente es جمجم [gamğ] o جمجم [gağm] así cambia de pronunciación y se convierte en جمجم [gağm] es decir el sonido /ğ/ se cambia por el sonido /ğ/ para una economía en la articulación. El verbo significa beber poco y lentamente.

ينقم [īnqm] el verbo نقم [nqm] significa comer rápidamente.

¹⁸ Palabra que se usa en un sentido positivo

¹⁹ Palabra que se usa en un sentido peyorativo

شايح [šāi‘] de forma [fa‘al] significa llamar a alguien con verbal y no verbalmente. Lo requiere un uso de un enunciado acompañado por un elemento extralingüístico.

También, hay recurso a la polisemia en el lenguaje urbano casi ausente en el lenguaje rural. Por ejemplo, para expresar el hecho de no regresar a casa pronto se usa el monema تسعسق [ts‘sq] que tiene significado de تدلال [tdlāl] y طهليل [thlīl] pero cada significado se usa en un contexto determinado. Por ejemplo:

Por la noche se dice: وين كنتي تسعسقي [wynkntīts‘sqī] “ se dice a la persona que no regresar a casa pronto por la noche” .

En la tarde: وين كنتي طهليلي [wynkntīts‘sqī] “se dice a la persona que no regresar a casa pronto por la tarde” .

En el día: وين كنتي دल्ली [wynkntīthllī] “ se dice a la persona que no regresar a casa pronto en el día ”

Todos los enunciados se usan por hablantes de zona urbana de Mostaganem, mientras en la zona rural hay uso del equivalente “ تدلال [tdlāl]”.

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción Española
نقطة [nuqṭa]	نقطة [nuqṭa]	Una persona que está organizada
المحطر [al-mḥṭr]	المحطر [al-mḥṭr]	El día de la boda
الشويرة [alšwira]	الشويرة [alšwira]	Las cosas que la novia toma cuando se casa
الطيبيلة و المداحات [alṭbila w almadāḥāt]	المداحات [almadāḥāt]	tipo de canciones de bodas
الحايك [alḥayak]	الكسا [alksa]	Vestido tradicional de Argelia
حويك [ḥwyak]	حويك [ḥwyak]	De baño
بشكير [baškir]	بشكير [baškir]	Servilleta
تبخنيقة [tbaḥniqa]	بنيقة [bniqa]	Toalla de baño para secar caballos

Tabla n°9: Vocabulario de bodas

En la tabla n° 9, se trata del vocabulario de boda. Se nota que hay palabras que son comunes entre el lenguaje rural y el urbano como نقطة [nuqṭa], المحظر [al-mḥṭr], الشويرة [alšwira], حويك [ḥwyak], بشكير[baškir].

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción española
قطنية [qṭnīṭ]	كوفيرطة [kūfirṭṭ]	Frazada
بورابح [būrābh]	شرماط [šrmāṭ]	Tipo de frazada hecha a mano
كنابي [knābī]	سداري [sdārī]	Sofá
الدار [al-dār]	الخيمة [ālhīmī]	Casa
السحين [al-shīn]	السحين [al-shīn]	Patio
الفنيق [al-fnīq]	الفنيق [al-fnīq]	Cajas donde poner joyeros muy caros

Tabla n° 10: Mantas y muebles

La tabla n° 10, trata las mantas y los muebles muestra palabras en lenguaje urbano y lenguaje rural, hay algunas palabras tienen diferencias entre el lenguaje urbano y el lenguaje rural mientras que otras palabras son comunes a ambos lenguajes por ejemplo, السحين [al-shīn], الفنيق [al-fnīq] .

Lenguaje urbano	Lenguaje rural	Traducción Española
خاوية [ḥāwyṭ]	خرقة [ḥrqṭ]	Vacía
بلحق [blḥq]	بلحق [blḥq]	Claro
وسعيني [ūs 'īnī]	كشني [kšī]	Alejate
و الله [ū al-lh]	العاهد [al-'āhd]	Juramento
العاهد [al-'āhd]		

Tabla n°11: Acciones verbales

La tabla n°11, representa acciones verbales en el lenguaje urbano y rural, junto con sus traducciones al español. A continuación, se proporciona una explicación de los términos mencionados:

خاوية [hāwyṭ] / خرقة [hrqṭ] : Estas palabras representan la acción verbal "vacía" en el lenguaje urbano y rural respectivamente. Se refiere a la acción de vaciar algo, como un espacio.

بلحق [blḥq] :esta palabra representa la acción verbal "claro" en ambos lenguajes, urbano y rural. Puede indicar una confirmación o una expresión de acuerdo con lo que se ha dicho.

وسعيني (ūs'īnī) / كشي (kšī): estos términos representan la acción verbal "alejate" en el lenguaje urbano y rural respectivamente. Indican la acción de alejarse o distanciarse de alguien o algo.

العاهد (al-'āhd): Esta palabra representa el acto de habla promisorio en ambos lenguajes, urbano y rural. Se refiere a la acción de hacer un juramento o promesa.

Lenguaje urbano	Traducción Española
مخويتك [mḥwitak]	Maldito hermano
معميتك [m'mitk]	Maldito tía
مخليك [mḥlik]	Maldito tía
معميك [m'mik]	Maldito tío
مخليتك [mḥlitak]	Maldito tío
مغميتك [mǧmitak]	Maldito madre
موبيك [mubik]	Maldito padre
مقببك [muqbik]	

Tabla n°12: Insultos

Una de las características del lenguaje urbano de Mostaganem es la formación de un tipo particular de insultos a la base de los sustantivos de los miembros de la familia en un sentido peyorativo. Por ejemplo; tu tío [ḥalak] se le añade [ma] al inicio y se transforma el sustantivo y siguen la forma : [fa'il] pero omitiendo el signo diacrítico [a] por una ausencia de signo a lo que se llama [sukun] y la segunda [a] con [i].

Forma del insulto:

Sustantivo (miembro de la familia) de la forma [fa'íl] + [ma] al inicio .Tales como: [mħlik], [mħlitak], [m'mik], [m 'mitk].

También , se nota que la palabra مغميتك [mğmitak] se compone de: [ma] al inicio + [nombre madre] + [T] del femenino + [K] y ha sido cambiado el fonema [a] por el alófono [ğ].

Cuando se quiere insultar a alguien de la familia, se cambia el fonema [a] por el alófono [q] ejemplo; مقبيك [muqbik] se compone de : [ma] +: [nombre padre] + [K].

Lenguaje urbano	Traducción Española
سنيوة [sniwa]	bandeja
سويعة [swi'a]	Una Hora
طبيسي [t̥bisi]	Un plato
تويقة [twiqa]	Pequeña ventana
كويس [kwiyas]	Pequeño vaca
فنيجل [fniğl]	Pequeña taza
حويش [ħwiyaš]	Pequeño patio
قويبصة [qwibša]	Cajita
قصيعة [qsi'a]	Utensilio donde preparamos el cuscús
بيته [bitah]	Su habitación
حميمرة [ħmimra]	Rojita
كسيس [ksyas]	Colador
خديم [ħdyam]	Pequeño cuchillo
وريدة [wrida]	rosa
كبيش [kbayaš]	Pequeño Oveja
كليب [klayab]	Pequeño perro
سنیه [sanih]	Sus dientes
بويب [bwayb]	Pequeña puerta
صنيق [snidaq]	Pequeña caja
زنيقة [zniqa]	Calle
بنيتي [bnyti]	Mi hija
وليدي [wlidi]	Mi hijo
قويدس [qwidas]	grifo

زليفة [zlayfa]	Un tazón Pequeño de sopa
قديرة [gdira]	Utensilio para cocinar la sopa
قهوة [qhiwa]	café
شربية [šriba]	Sopa
مطايعة [mṭili'a]	Pan
مريقة [mriqa]	Salsa
خبيزة [hbiza]	Pequeño pan

Tabla n° 13: diminutivos

Los diminutivos del lenguaje urbano constituyen la característica principal que le distingue del lenguaje rural como se observa en la tabla n°13. Pues, la ausencia del uso de diminutivos en el lenguaje rural es una de las características distintivas que lo diferencia del lenguaje urbano. Esto se puede apreciar en la tabla n°11, donde se muestra la prevalencia de los diminutivos en el lenguaje urbano en comparación con su ausencia del lenguaje rural.

Se nota otra característica de los hablantes urbanos que se trata de aumentar la longitud y duración de la pronunciación de las palabras. Además, hablan suave y muy lentamente a diferencia de los hablantes rurales que hablan de manera rápida que dificulta un poco la comprensión de su discurso.

6. Interpretación y valoración de los resultados

El lenguaje de los habitantes de Mostaganem muestra diferencias distintivas entre las zonas urbana y rural. Sin embargo, existen similitudes notables entre ambos. Con el objetivo de contestar a la pregunta de la problemática y confirmar la hipótesis planteada al principio de este trabajo, los resultados obtenidos del análisis, revelan que el lenguaje urbano se caracteriza por su naturaleza sintética y no guarda las características de la lengua clásica.

En el lenguaje urbano se usa una variación de lexemas para expresar el mismo signo lingüístico en el lenguaje rural; así como la formación de insultos específicos de los miembros de la familia en un sentido peyorativo. Además, se nota un uso frecuente del diminutivo en el lenguaje urbano. Como característica del lenguaje urbano es la polisemia. En cuanto al léxico de la familia se difieren los lenguajes en cuanto a l léxico tal como el relativo a la apelación de las abuelas, cuñados y nueras.

El lenguaje rural se caracteriza por la ausencia del uso de diminutivos, y la conservación de las características léxico-semánticas de la lengua árabe clásica. Además, el lenguaje rural es de naturaleza analítica, lo que implica que un mismo significado se expresa mediante más de un monema. A pesar de estas diferencias; en el lenguaje rural/urbano de Mostaganem han encontrado similitudes en cuanto a los préstamos de origen francés y turco sometido a diversas formas de variación fonética y morfológica para que se adecuen con el sistema lingüístico de esta comunidad y palabras que están comunes del lenguaje rural al urbano.

Conclusión general

A modo de conclusión, la presente investigación que trata la temática del *Lenguaje de los ancianos de zona urbana y rural de la ciudad de Mostaganem*, examina las particularidades lingüísticas y las similitudes entre las dos áreas. En este trabajo, se ha comprobado de manera concluyente la hipótesis inicial que afirmaba que, a pesar del avance tecnológico, el lenguaje de los ancianos conserva todavía sus características lingüísticas distintivas y discriminatorias.

En lo que atañe a las conclusiones teóricas, la investigación teórica sobre el lenguaje urbano y rural nos permitió concluir que:

La forma urbana en Mostaganem se refiere al uso lingüístico de las familias urbanas que han instalado en la ciudad durante al menos tres generaciones. También, a pesar del éxodo rural hacia la ciudad la pronunciación oclusiva de los interdentes se mantiene; es lo mismo para la formación de los diminutivos de los verbos trilaterales y cuadriláteros. En cuanto a la estructura silábica corta destacada en los nombres se caracteriza por una caída de vocales breves en sílaba abierta. El habla urbana se define en términos de innovaciones a nivel del vocabulario, especialmente entre los jóvenes hablantes, mientras que el habla rural se caracteriza por su arcaísmo y conservadurismo.

Sin embargo, el lenguaje rural se caracteriza por el uso de arcaísmos. Además, puede depender de la tradición indígena del lugar es decir que en muchas regiones rurales, las comunidades indígenas han conservado su lengua materna y su cultura, lo que puede tener un impacto en el lenguaje utilizado en esas áreas. Esto puede manifestarse en la incorporación de palabras, expresiones o estructuras gramaticales propias de la lengua indígena en el lenguaje rural. Así mismo, el paisaje lingüístico urbano y rural puede ser descrito a través de diferentes parámetros, como la influencia de la estructura económica en el espacio público de cada entorno. Estos factores contribuyen a la riqueza y diversidad de las variedades de lenguaje en diferentes comunidades y regiones.

En lo que atañe a las conclusiones procedimentales, la investigación sobre el lenguaje urbano y rural nos permitió concluir que la delimitación geográfica de las zonas urbana y rural se define de la delimitación de la zona rural y urbana en lo que atañe a estudiar el dialecto rural y urbano (la variación diatópica) de Mostaganem no obedece a las fronteras geográficas

de las dos zonas a causa del éxodo rural y la liquidación de herencia tras la cual las familias ciudadinas se trasladaron hacia zonas rurales. Pues, es imprescindible multiplicar los estudios en sociolingüística urbana para trazar el mapa urbano/rural de la ciudad de Mostaganem.

En la parte práctica hemos seguido una metodología descriptiva analítica de los resultados recogidos de entrevistas y observación participante con habitantes de la zona rural y urbana de Mostaganem. Después de un análisis de los datos recogidos, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

El lenguaje urbano de Mostaganem, se caracteriza por ser sintético, polisémico que se aleja de la lengua clásica en cuanto al uso de las palabras cercana de la lengua árabe clásica. Además, Se nota un uso frecuente y abusivo del diminutivo en el lenguaje urbano.

El lenguaje urbano encontramos variaciones de lexemas para expresar el mismo signo lingüístico y la formación de un tipo particular de insultos a base de los sustantivos de miembros de la familia en un sentido peyorativo. Para los habitantes de zonas urbanas, hay una tendencia a hablar suave y ligeramente.

Mientras el lenguaje rural de Mostaganem, se caracteriza por ser analítico, lo que implica que un mismo significado se expresa mediante más de un monema, carece de todo uso de diminutivos, y guarda las características de la lengua árabe clásica en cuanto al léxico y la derivación. Para los habitantes de zonas rurales, hay una tendencia a hablar rápido y enfáticamente, lo que puede dificultar la comprensión de su discurso.

Finalmente, en el lenguaje rural/urbano de Mostaganem hay préstamos de origen francés y turco sometido a diversas formas de variación fonética y morfológica para que se adecuen con el sistema lingüístico de esta comunidad.

Un dato interesante a tomar en cuenta es que, esta investigación nos brinda una visión más profunda y apreciativa del lenguaje de los ancianos en la zona urbana y rural de Mostaganem, demostrando que a pesar del cambio constante en el entorno moderno, las palabras y expresiones transmitidas a lo largo de las generaciones continúan siendo una parte valiosa del patrimonio cultural. Así, el presente trabajo permite abrir puertas para futuras

investigaciones sobre el lenguaje rural que parece guardar las características léxico-semánticas de la lengua árabe clásica al contrario del lenguaje urbano que parece cambiarlas.

Bibliografía

Bibliografía

- ABADIE, L. (1999). *Mostaganem de ma jeunesse 1935-1962*. Nice : Jacques Gandini.
- ALESSANDRO ,D.(2000) . *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University.
- ALVAREZ, G.A. (2006). *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales Problemas metodológicos*. Sonora, México: universidad de Sonora.
- BELHAMISSI ,M . (2004).*Histoire de Mostaganem* .Alger :SNED.
- BENAVIDES GARCIA, L.Y, RAMIREZ ESTRADA , E.S. (2011).*Análisis de las variaciones lexicales del habla rural y urbana del Municipio de Pereira*.Universidad tecnológica de Pereira.
- BENCHENEB, M. (1922).*Mots Turks et Persans conservés dans le parler Algérien*.Alger :J. Carbonel.
- BULOT, T. TSEKOS, N. (1999). " L'urbanisation linguistique et la mise en mots des identités urbaines » dans *Langue urbaine et identité : langue et urbanisation*. Paris : L'Harmattan.
- BULOT,T.(2002).La sociolinguistique urbaine : une sociolinguistique de crise ? Premières considérations. *Dans Lieux de ville : langue(s) urbaine(s), identité et territoire*, revista electrónica (3),9. Recuperado de <http://www.marges-linguistiques.com>.
- CALVET, L.J. (2005).Les voix de la ville revisitées sociolinguistique urbaine ou linguistique de la ville .*Revista de l'Université de Moncton*, 36,(1), 9-30.
- CALVET,L-J.(1994).).*Les voix de la ville : introduction a la sociolinguistique urbaine*.Paris : Payot.
- CAMPOS,P .y otros . (2005) .*Panorama de lingüística y traductología* .Granada : Atrio.
- CANTINEAU,J . (1940). Les parlers arabes du département d'Oran. En *revista Africana*, (84), 220-231.
- CHACHOU, I. (2007). *Les parlers urbains de Mostaganem. Essai d'analyse sociolinguistique*, Magister en sociolinguistique sous la direction de A. Dourari.université de Mostaganem.
- DE SAUSSURE, F. (1967). *Cours de Linguistique générale*. Paris:Tullio de Mauro.
- DIAZ-CAMPOS , M. (2014). *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Malden, MA: Wiley.
- Diccionario de la lengua española. (2022) .España:Espasa .
- ESCORIZA, L. (2012). " La variación de expresión en el plano léxico. Dificultades y Perspectivas", Universidad de Cádiz, 28, (1), 247-273. Recuperado de http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079.

- EUGENIO ,C.(1958)." Sincronía, diacronía e historia: El problema del cambio lingüístico
Universidad de la República:Montevideo.
- FERNANDEZ, C. J. (2019). «Paisaje lingüístico urbano y rural: parámetros de
caracterización", universidad de salamanca, 21,41-56. Recuperado de
<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/clar/article/view/3585>.
- FERNANDEZ, M. (1990).*Metodología sociolingüística*.Madrid:Gredos,S.A.
- FERNANDEZ,M.(2009) . *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*
.Barcelona: Ariel letras.
- FLICK, U. (2007) .*Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid:Morata S. L.
- GABRIEL, T.(2013). "Lenguaje rural": recuperado de
<https://fr.scribd.com/document/146597013/LENGUAJE-RURAL-docx>.
- GASQUET-CYRUS, M.(2002). Sociolinguistique urbaine ou urbanisation de la
sociolinguistique ?, dans Lieux de ville: Langue(s) urbaine(s), identité et
territoire, perspectives en sociolinguistique urbaine,en *revista electrónica*
Marges linguistiques (3),Recuperado de [http://www.marges-
linguistiques.com](http://www.marges-linguistiques.com).
- GUENAOU ,M.(2006) ." Le parle citadin de Mostaganem" En revista de ciencias
sociales,1,(1).Recuperado de [http://e-biblio.univ-
mosta.dz/handle/123456789/11542](http://e-biblio.univ-mosta.dz/handle/123456789/11542).
- HAMMEL,K. (2012). *De la inserción a la globalización: criterios para evaluar el habla
de los jóvenes (caso de Oran)* .Universidadde Oran.
- HECHICHE, L. (2014). *L'influence du milieu urbain sur le choix de la langue des
étudiants villageois et citadins*. Université Mouloud mammeri de Tizi ouzou.
- MORENO,F.(2009).*Principios de sociolinguística y sociología del lenguaje* .
Barcelona:Ariel letras.
- MUNOZ,J y otros . (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual*.London and
New York :Routledge .
- PEREZ , M. JESUS , A. (2021).*Variedades de una lengua*. Universidad nacional de
educación . .
- POTTIER , B. (1992). *Sémantique générale, « linguistique nouvelle »* .Paris :PUF .
- ROTAETXE ,A-K.(1988) .*Sociolingüística*.Madrid :Síntesis.
- VESCHAMBRE , V. (2004). *Une construction interdisciplinaire autour de la mise en
mots et de la mémoire de l'habitat populaire* .Université d'angers :ESO.

Anexos

Anexos

Anexo I: Mapas

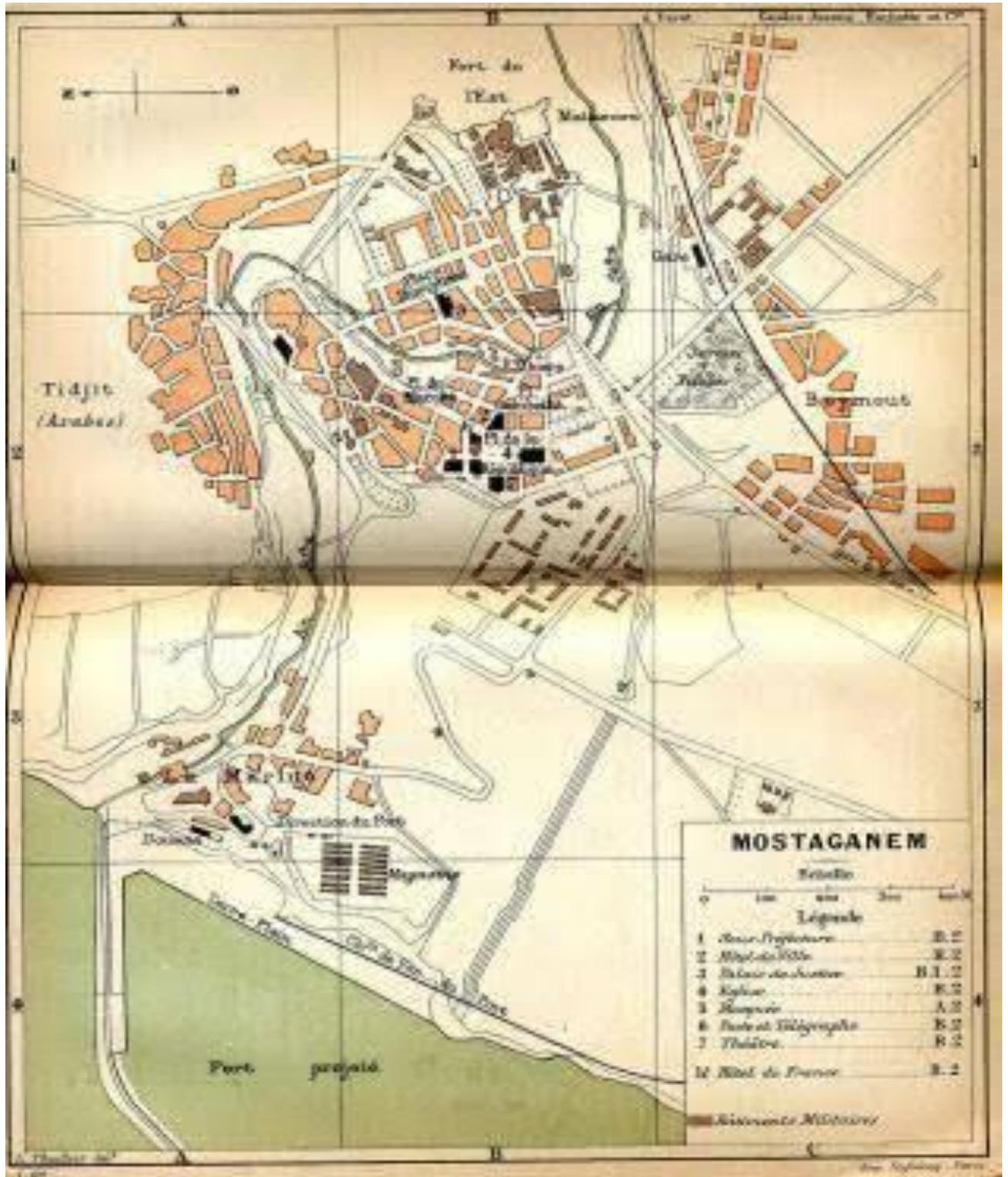
Mapa 01: Mapa de zonas rural /urbano de Mostaganem (antes 1980).

Mapa 02: Mapa de zonas rural /urbano de Mostaganem (después 1980).

Anexo II: Figuras

Anexo III: 7 Figuras de captura de pantalla

Anexo I



Mapa de zonas rural /urbano de Mostaganem (antes 1980)





Mapa de zonas rural /urbano de Mostaganem (después 1980)

Publications de قعدة مستغانم



قعدة مستغانم

1 h · 🌐



تعتبر مستغانم من الولايات التي فيها اللهجة تختلف بين العديد من المناطق ، اليكم بعض الكلمات المستعملة قديما بين اهالي المدينة : الكابشة ، القادوس ، الحسو ، الميدة ، الحميص ، الحويك ، القهيوة الخ



ابدعو فليكو منتار



21:06

34%

👍 😂 ❤️ 17 >



Plus pertinents ▾



Hakima Addaoui
Nouna Mimi charakiiii

9 m J'aime Répondre



SivgîLi Kiž
مزوج فطير طرشة

32 m J'aime Répondre 1 👍



Super fan
بشدة خيد
Mokhtari Aek Mokhtari 🤔🤔 تعرف يادري
فتنا ياك



29 m J'aime Répondre

Votre commentaire...



23:50

📶 65% 🔋



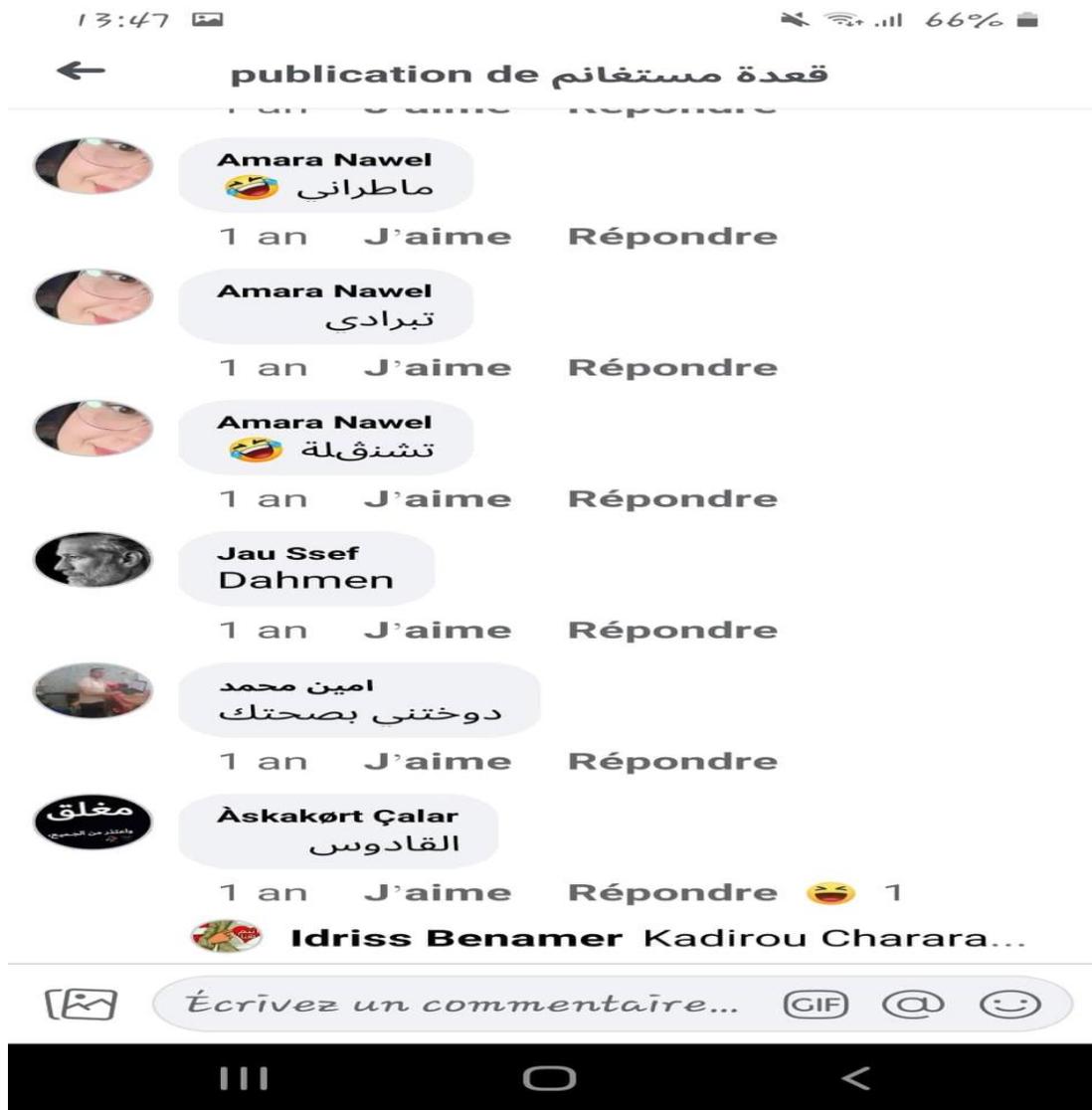
[cations](#)
[À propos](#)
[Photos ▼](#)
[Mentions](#)

تعتبر مستغانم من الولايات اللي فيها اللهجة تختلف بين العييد من مناطقها و الذي يزيدنا تنوعا و ميزة 😊 اليكم بعض الكلمات المستغانمية المستعملة قديما بين اهالي المدينة :

* تتبجح ، تفناج ، تمقرطت ، مقرقة ، مقرطلة ، قازقازة ، القرياط ، الدنان ، مبجوقة ، مبقطة ، مفوكة ، الفيقة ، لبيقة ، مقبعة ، مقبطة ، جفاجف ، البربوز ، تبربزت ، ترعدع ، مقعوزة ، تفحج ، تنفنف ، تفشفش ، تقدم ، تعل ، تغلفت ، المجيدية ، القويبسة ، الطبيسي ، المفيرفة ، الفريفية ، القابطة ، الكانون ، القطلة ، الكانيف ، القادوس ، الحيمص ، العينب ، القازوزة ، السوكور ، الحسو ، اندهي ، ريهي ، الساع ، تنسم ، الكابشة ، الزريف ، الزير ، فنيجل ، الكويس ، القهيوة ، الطعيمة ، اللبينة ، الميهة ، البشكير ، الحويك ، البايطة ، البشيمقة ، البشماق ، البشقاشة ، الصحين ، السقيفة ، الفرقة ، الزنيقة ، الدويرة ، اللويطو ، القريقبات ، الفنيق ، الصنيذقة ، الميدة ، المتيرقة الخ شكون اللي فهمهم كاملين 😊!!!!!!!



Anexo III



23:51 65%

123 >



 **Nourhane Smaïl**
ومازالت الكلمات الضروك مستعملة انا مازالني نقول
الكابشة، والميدة، والحويك، والبشكير، وراك ناسي بعض
الكلمات الطيفور، والبنيقة، وتبخنيقة، والكسدونة.

I sem J'aïme Répondre

 **Amīna Boudjella**
اللهجة الجزائرية مزيج من المفردات اللغوية.
البربرية، الفنيقية، التركية، المفريية، الإسبانية،
الفرنسية،

I sem J'aïme Répondre 

 **Kīřòu Zèñ**
كلمات منهم يقولوهم عندنا في تموشنت

I sem J'aïme Répondre

 **Sabriā la Reīne**
عشقي الدفة، فرحي الضوء، حطي فوق الرف، جفي
البهو، حكي مليح ما تخليهش مسلوك، ارفدي
التاق، اشريلنا الريح..... الخ كلمات حبيبة الله
يرحمها جداتي الغالية علمتهمولنا اه اه شحال توحشناها
الله يرحمها

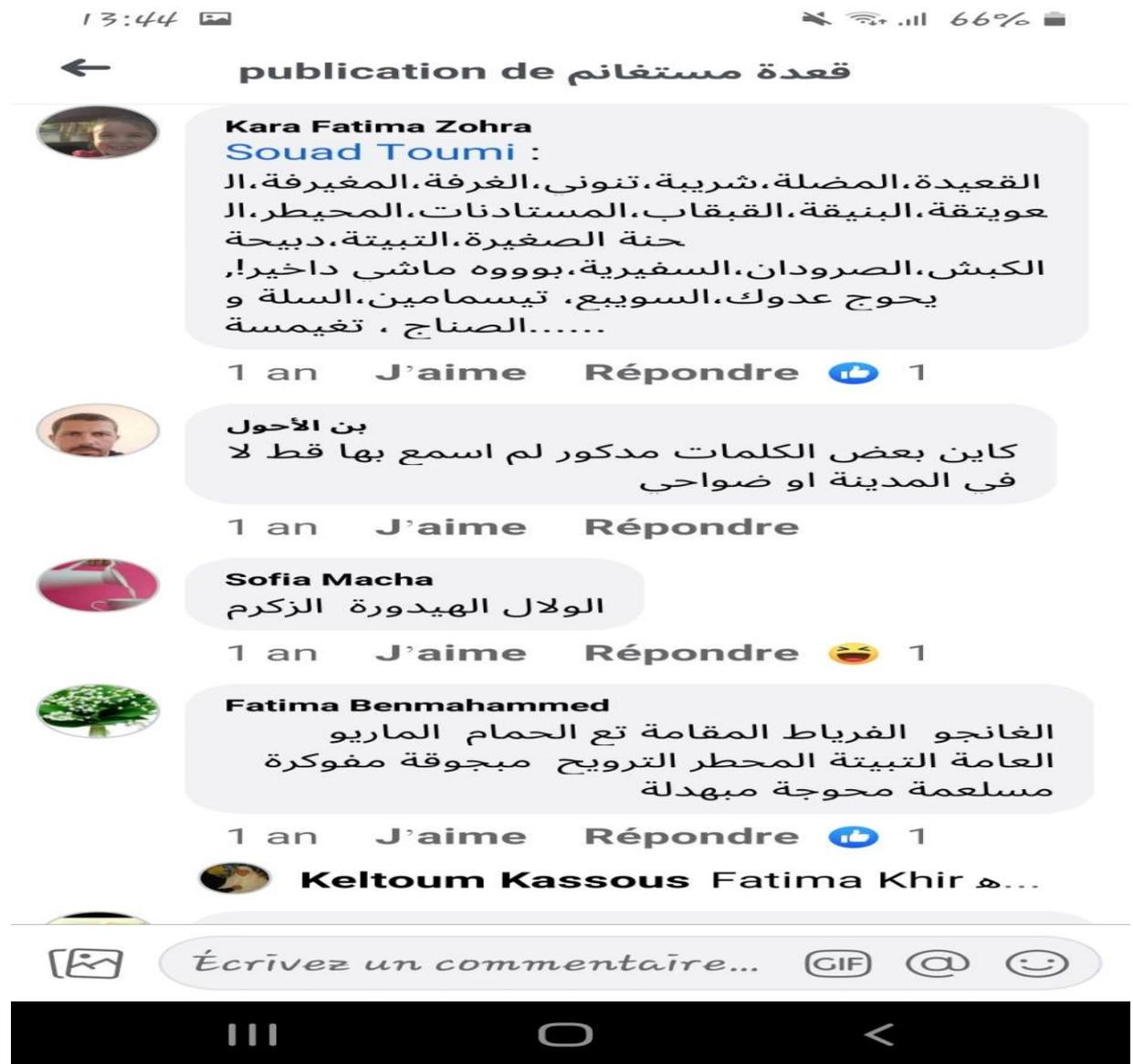
I sem J'aïme Répondre 

 **Nīna Mosta Sabriā la Reīne** ايام زمان اختي مات...
Voīr l autre réponse...

 **Saoud Ben**

Votre commentaire...

III O <



13:43

66%



قعدة مستغانم publication de



BenSaber Mâñ AEI

مغنجة/ يا ماطراني 🤔 /محيطر/ مبيزة/
مبتشوقة/ مزدوحة/ موبيك/ غابيطة/ جخطين 🤔

1 an J'aime Répondre 👍 🤔 4

Voir les 2 réponses précédentes



Oum Yahia Hhh



Yanis Bilio

انا عندي بزاف بصح نعطيكم وحدة (الدربوز)

1 an J'aime Répondre 🤔 1



Fares Enjir

قوبيصة قاطو حليوة برنوس الستر قرقاب لباس
قوطي طوماطش زريف حبة مسكة معزرة
مسريكة النقطة يعني الهمة وشان

1 an J'aime Répondre



Meghalsi Amine

يشبهو لكلمات ناس فحص العاصمة

1 an J'aime Répondre 👍 1



El Soltana Ayeh

قوارط. المحطر كان بالجمعه الله الله بالمدحات
والحوش وظرك العرس في نص نهار وقلب



Écrivez un commentaire...



13:47 📷

📶 66% 🔋



publication de قعدة مستغانم



Oum Khadidja

بنت القاع و الباع .

1 an J'aime Répondre



Mansouria Belkecir

Kobe alhamame

1 an J'aime Répondre



Ahmed Chakib

انا لي ضحكني كي يقولك (لز)

1 an J'aime Répondre

Voir les 3 réponses précédentes



Radia Aziz Aziz Ahmed Chakib h...



Fleur D'or

Hhhh

1 an J'aime Répondre



Perla Nissou

الداين

1 an J'aime Répondre



Fatiha Benallou

El harje tare el hammam el sella el koub



Écrivez un commentaire...





Resumen

En este trabajo que trata el tema del lenguaje de los ancianos de zona urbana y rural de la ciudad de Mostaganem, nos procuramos investigar las características de esta variación lingüística. El objetivo de esta investigación es determinar las características del lenguaje de los ancianos en las zonas urbana y rural. Para lograr este objetivo, seguimos una metodología descriptiva analítica de un corpus del lenguaje de los ancianos. La muestra estuvo compuesta de informantes ancianos de diferentes edades entre 45 y 75 años; se aplicó como técnica la entrevista estructurada dirigida con habitantes de Mostaganem de ambas zonas. Además, se llevó a cabo la observación participante para lograr una delimitación y precisión de los contextos de uso del lenguaje por parte de los ancianos. Pues, los resultados obtenidos muestran que existen diferencias significativas en el lenguaje de los ancianos de las zonas urbana y rural de Mostaganem. En la zona urbana, se observa una mayor influencia de los dialectos y variedades lingüísticas utilizados en entornos urbanos. En la zona rural, se aprecia un mayor conservadurismo en el uso del lenguaje, con una menor influencia de dialectos urbanos. Finalmente, se concluye que el lenguaje de los ancianos en la ciudad de Mostaganem refleja tanto la diversidad lingüística como los cambios socioculturales presentes en la sociedad.

Palabras-clave: Lenguaje, zona urbana, zona rural, hablantes ancianos, variedades lingüísticas.

Abstract

In this paper dealing with elder's language in Mostaganem urban and rural areas, we investigate the urban and rural linguistic characteristics. The aim of this research is to determine the elders' language characteristics in urban and rural areas. To achieve this aim, we follow descriptive and analytical methodology of an elders' language corpus. The sample was composed of elderly informants of different ages between 45 and 75 years, the structured interview conducted with inhabitants of Mostaganem of both areas was applied as a technique. In addition, participant observation was conducted to gain a deeper understanding of the contexts in which language was used by the elderly. The results show that there are significant differences in elders' language in Mostaganem urban and rural areas. In the urban area, there is an influence of dialects and linguistic varieties used in urban environments. In the rural area, there is conservatism in the use of language, with a lesser influence of urban

dialects. Finally, it is concluded that the elders' language in Mostaganem reflects both the linguistic diversity and the socio-cultural changes present in society.

Key-words: : Language, urban area, rural area, elderly speakers, linguistic varieties.

ملخص

في هذا العمل الذي يتناول لغة المسنين في المناطق الحضرية والريفية في مدينة مستغانم، نحاول دراسة الخصائص اللغوية لهذه الفئة. يهدف البحث لتحديد الخصائص اللغوية للمسنين في المناطق الحضرية والريفية. ولتحقيق هذا الهدف، نتبع منهجية وصفية تحليلية لمدونة من لغة المسنين. تتكون العينة من مبحثين مسنين تتراوح أعمارهم بين 45 و 75 عاما، وطبقت تقنية المقابلة المنظمة مع المبحثين بالإضافة إلى ذلك، أُجريت تقنية الملاحظات التشاركية من أجل تجديد وتدقيق سياقات التي الاستعمال اللغوي. وتبين النتائج أن هناك اختلافات بين لغة المسنين في المناطق الحضرية والريفية في مستغانم. ففي المناطق الحضرية، هناك تأثير على اللهجات والأنواع اللغوية المستخدمة في البيئات الحضرية. أما في المنطقة الريفية، هناك نزعة محافظة في استعمال اللغة، مع تأثير أقل للهجات الحضرية. وفي الأخير نستخلص أن لغة المسنين في مدينة مستغانم تعكس كلا من التنوع اللغوي والتغيرات الاجتماعية - الثقافية الموجودة في المجتمع

الكلمات الرئيسية: اللغة، والمنطقة الحضرية، والمنطقة الريفية، والمتحدثون المسنون، والأنواع اللغوية